

León Ferrari. *Palabras ajenas* (1967). Fragmento

A continuación presentamos un fragmento del collage literario *Palabras ajenas*, del artista argentino León Ferrari, publicado por la editorial Falbo en Buenos Aires en 1967. El texto, concebido para ser leído en público bajo las instrucciones precisas que figuran en el prólogo, pone en el centro de la escena discursos elaborados desde el poder: de los medios masivos de comunicación y de la biblia, así como textos históricos y literarios. Su objetivo es realizar una doble denuncia, señalar por un lado la violencia estadounidense en Vietnam, y por el otro, la responsabilidad de Occidente sobre los distintos modos de sometimiento colonial.

El fragmento que se reproduce fue cedido por la Fundación Augusto y León Ferrari Arte y Acervo (FALFAA) representado por el Centro de Estudios Legales y Sociales (CELS). Agradecemos esta colaboración y es un honor para Revista Telar poder contribuir a la difusión de la obra de uno de los artistas latinoamericanos más influyentes y destacados del siglo XX.

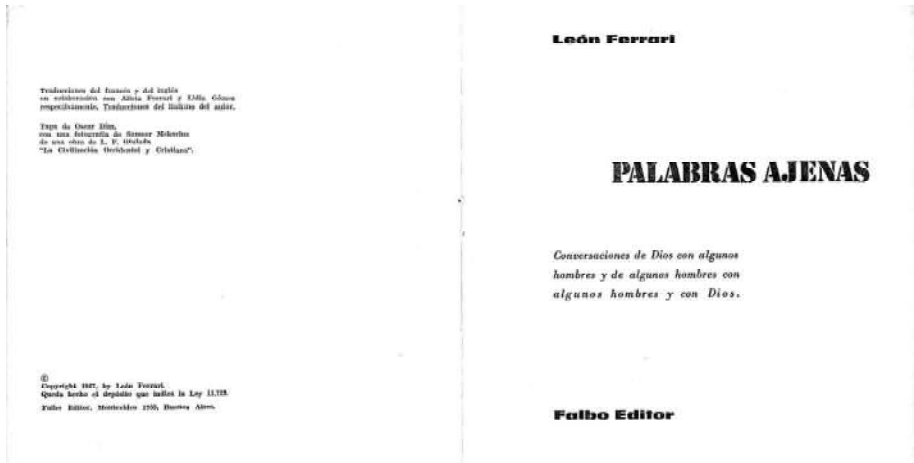
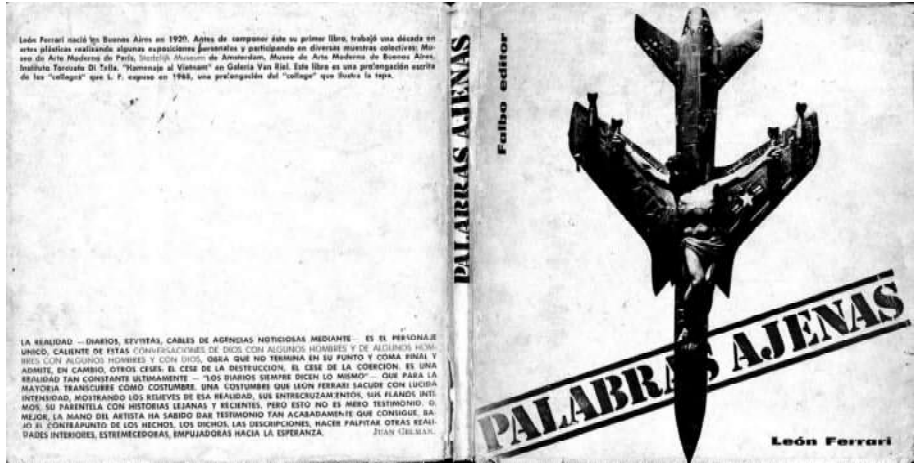
María Laura Ise (ICSE-UNTDF)

María del Pilar Ríos (IEC-UNTDF)

Coordinadoras N° 24

Revista *Telar*





TR 11	Ilustrar	de torbellino en la peligrosa zona del noroeste de Tailandia.
A 10001	ESNAW	¿Enseas por tener otro Vietnam?
L 10001	Le Sincato	Muchos comunistas de primera se encuentran delante del teatro de la Opera, desde arriba luego las coronas, colgando también desde se lista: "¡Jahm, jahm!" "¡Esa, de aquella!" "¡Recomenzamos al Vietnam!" "¡No, se puede seguir con los nosotros!"
TR 11	Ilustrar	
P 1710	CP	La radio Laseemburgo informa que oficialmente han aparecido cambios similares en las paredes de varias ciudades alemanas, entre ellas Dresde, desde en toda la ciudad se firman cartones con la inscripción "¡Fidel es el socio de la juventud alemana". El hosta de Haller, erigido en la ciudad antes de la noche, fue destruido por un grupo de muchachos durante la noche.
N 4001	AP	Reconstruido en Laos
V 20101	Time	Construyendo una alfilia, infraestructura de puertos, caminos y aeropuertos, embalsamientos, como ha que paraliza la acción multinacional en Vietnam se refuerza en Tailandia. Cuando se terminen los bases y las cañones, dicimos en un Estado Unidos podrá llegar a Tailandia por aire en un día en día desde los bases estadounidenses en el Pacifico a desde los mismos Estados Unidos.
HP 101	Enfo	La guerra debe ser mantenida siempre en la periferia.
AP 10001	APP	Los comunistas de las guerrillas americanas se reunían en Noviembre próximo en esta capital, para considerar asuntos relativos a la lucha contra el comunismo.
N 10101	Enfo	El papa Paulo VI ha precedido a los 400 pelotas latijeras, asimismo que están al servicio Vietnam contra las "negocios fuertes" del sistema en América del Sur.
P 10001	P. F. F. F.	Si ha mencionado a los pelotas en el sistema asiático, su base de operaciones está Tailandia. Pero qué podemos esperar... en esta, la semana pasada, un correspondiente en Bangkok— de un aliado como él, cuyo régimen es más brutal y corrupto que el de Syngman Rhee, durante la guerra de Corea, o el de Ngô Đình Diem, hasta el que se levantaron las guerrillas comunistas en Vietnam del Sur?
		41
FF 10101	P. F. F. F.	Ed Von Kun, de la United Press International -abogador desde Manhattan—: "Con el primer momento en que misseros, los paracaidistas desviaron hoy a un avión que avanzaba volando en su helicóptero con una cámara de busmanas sobre la cabeza. "Eh, sí, ¿Eres rebelde?" le preguntó un soldado. "No" respondió el soldado. "Eres rebelde", le dijo con orgullo, y le destruyó un brazo
T 10001	Time	Sorridió en una cara y caliente mañana. Más de 1700 empujados de la embajada estaban trabajando en el interior del edificio de 5 pisos. El embajador Maxwell Taylor estaba en Nueva York conversando con el Presidente Johnson. En la calle más pedían de Saigon caminaban conversando por la vereda Paseaban en la vereda, pero no se ar a luz esta cosa. Hay ciertos pedidos de las que debemos hacer como el momento del agua bendita; entre ellas están, por ejemplo, las pedidas "saboteaje" y "asesinato".
T 10001	Time	A las 10,45 a.m., un hombre sobre una Lambretta, carró junto a las pedidas y entraron en la vereda de enfrente. Mientras más tarde un avión Remant Frigate fue junto al edificio aproximadamente unos cuatro yuntas más allá de la Embajada. El conductor bajó rápidamente por un desperfecto en el motor Cuando un policía le dijo que se fuera, que estaba bloqueando el tráfico, el hombre alzó el brazo con una pistola. El conductor de la Lambretta también se puso a tirar. Los pedidos de Saigon comenzaron al territorio conductor del auto cayó volado. El conductor de la Lambretta se escapó. Un policía cayó, herido en el estómago. Al regresar los disparos, las pedidas de la embajada corrieron a esparir por las ventanas. Llegaron justo a tiempo para ver
		42
C 101	Goethe	Un blanco penacho de humo subiendo desde la consola posterior del auto. Eranes, voy libre de dinamita, embalsado dentro del coche, exploraron. Un traidor que planeaba un atentado contra el Veda, fue volado a muerte. Pensaba colocar una mina bajo el puente que lleva a Schwabenscheuer... Gracias a Dios su cosa no sucedieron como las planetas. El pequeño asesino fue deruido. Espero de llevar a la practica mi proyecto. Cada uno de los vecinos de la Embajada revento para admitir. Trigo de vidrio fino volaron como una ráfaga de hojas de alfiler por todas las oficinas. El pan se transformó hasta las nubes en un montón de cascotes. Los autos estacionados se volaron en el aire y cayeron en montañas de cascotes. Un soldado voló sobre el cielo, dó con la cabeza de la calle se desplomó en bombas y bombas, en el piso desparataron los cuerpos quitos y las sociedades fueron de los heridos. En el barrio comercial vecino docenas de montañas volaron por el cielo. Sólo un poco humeante de dos par desde el auto había estado. Tres cuerpos carbonizados tendidos cercanos y pedras de carne roca subiendo la calle. Por un momento sólo hubo silencio. Después los pedidos fueron perdidos Bajaron desde las nubes y se transformaron en alfileras. Las sirenas comenzaron a llorar en la distancia. Por fin, la gente empezó a salir traspasando desde la Embajada.
F 10101	R. B. B. B.	la sangre corriendo por su cara, por su brazo y el pelo con brillo de sangre y anillos de vidrio... Cuando las noticias llegaron a Washington llegaba la noche. Cuando el Presidente Johnson en el medio de una batalla en una casa en la Casa Blanca, levantaba un copa de champagne, alguno le ofreció un pequeño refrigerio marrón. Mientras una parte de su familia era trasladada al frente para los hospitales extranjeros, el Presidente leyó el mensaje: Que la cara en batalla traspasando lentamente en sus pedidas, Johnson estaba hablando todavía sobre el ataque la nota al Secretario de Estado Dean Rusk, cuando a su vez Rusk la leyó y rápidamente dejó la sala. Después el Presidente con severa falta causó a sus invitados la de la noche. ... delincuentes ... criminales.
T 10101	Goethe	No, caben sentimientos. O renunciamos a defender la vida de nuestra soldados o sinmas que lanzamos sin compensación a través la propulsión y los sobrevividos de los elementos caóticos y criminal que pueden actuar en este momento en las zonas ocupadas.
A 10101	L. B. B. B.	¿Cómo golpear más fuerte y cómo son los ríos? Tal es la pregunta que los comandantes del Pentágono estudian en todas sesiones.
A 10101	ESNAW	La Luftwaffe voló de nuevo en los cielos de América.
A 10101	A. B. B. B.	Almirante Sharp, puede ganar la guerra en el Vietnam? Schauch Komoly, qué es exactamente lo que Vd. propone en el Vietnam?
A 10101	A. B. B. B.	Senador McGovern, cuál es su argumento sobre la situación pública en el Vietnam del Sur?
		43

U 121	SHIMAZU	Recibí un informe acerca del trato dispensado por los japoneses a los habitantes de las islas ocupadas por ellos. La habitual con que los japoneses proceden en Asia Occidental se hace a una serie envidia. En todas partes han establecido guarniciones militares que están, naturalmente, a las órdenes del mando militar japonés, pero que conservan una apariencia de libertad racional. Por qué no hacemos lo mismo en el Este?
6-14-20	CHINA@Wikipedia	Vil, cree que el Presidente puede pasar por sobre la cabeza de Ki?
U 81	Goodreads	Quilting no es otra cosa que un Quilting. No me imprta la nueva simpatía.
HP 250		(Un kilo de papa pesa el mismo valor alimenticio que un kilo de carne)
HP 50	Fisher	Hacer reflexiones y dijo:
HP 20	Hilde	Las noticias que nos han llegado acerca de la antigua Roma atestiguan que el alimento de los soldados estaba constituido por frutas y cereales en su mayor parte. Los soldados romanos rechazaban la carne... Los gladiadores que poseemos de ellos demuestran que vivían una existencia dietabólica, de modo que es difícil que la dentadura humana permanezca sana sólo consumiendo carne. Esta situación no ha sufrido ningún cambio a través de los siglos; actualmente, visitando Italia, encontramos la misma alimentación y una densidad igualmente hermosa. Si se observa y obedece la voz de la naturaleza, hay que admitir que los niños pequeños sienten repugnancia por la carne. Si observamos a los niños de raza negra pertenecientes a tribus vegetarianas, comprobamos que se desarrollan mejor que otros negros, debido a que son alimentados por su madre hasta los cinco años. El perro, que es carnívoro, no es tan feliz como el caballo que es vegetariano. El león, que se alimenta solamente de carne, corre sin cansarse dos o tres kilómetros, mientras que el conejo, que es vegetariano, camina así o siete días enteros de cansancio. La mayor parte de nosotros sabrá, desafortunadamente, no han llegado aún a una solución definitiva. Se ha demostrado, sin embargo, que enfermedades como el beriberi se pueden curar en el término de una sola vez mediante una alimentación vegetariana y basta por la sustitución de

48

carne de papa cruda. Cuando el hombre se alimenta únicamente de vegetales debe tener presente que éstos poseen cualidades más nutritivas en su estado natural, es decir crudas. Así como el mosquito se alimenta de la hoja viva, el sapo se traga al mosquito y la cigüeña al sapo, de la misma manera toda la alimentación verdaderamente racional tiene por principio que su valor se encuentra en el estado natural. Nuestros conocimientos acerca de las vitáminas evidencian que los valores alimenticios son destruidos por el proceso de cocción. A esta luz que cuando la dieta de que está, no sólo sean principios químicos los que se destruyen, sino también bacterias. Si naturalmente nuestros niños son mucho más sanos que los de Alemania Imperial y los de la época republicana, esto se debe a que probablemente nosotros somos los que tenemos de que la salud de sus hijos no depende tanto de la cantidad de leche cocida que consuman, sino de los valores crudos y alimentos vegetales.

A 20-08-20 CHINA@Wikipedia Fue Vil, describe la estrategia norteamericana con más detalle?

HP 250 HILDE ¡Mia ¡póvrao amonado! Un gran filósofo alemán escribió, en un profundo y serio estudio que la lucha y con ella la guerra, son el origen de todo. Si observamos a la naturaleza, y la vemos tal cual es, encontramos que este sistema está demostrado en todos los seres y en todas las acontecimientos, no sólo en los animales, sino también en los del más allá. Parece que el universo entero regido por una ley de selección, según la cual el más fuerte vence y conserva la vida, mientras el débil cae irremediablemente. Algunos podrían argumentar que la naturaleza es cruel y despiadada, pero otros comprenderán que está guiada por una simple ley física. Naturalmente el que es perjudicado deberá desaparecer, pero su pertenimiento y su criterio personal no podría modificar la ley de este mundo tal como nos ha sido dictada. Esta ley regirá siempre y el que crea que por medio de su sufrimiento o por el vigor de su propio concepto podrá rebelarse a ella, sólo logrará volverse a sí mismo.

V 20-08-20 YHSE Un tigre se comió a un soldado norteamericano.
HP 250 HILDE La Tierra sigue girando. Que más da que sea el hombre el que mata al tigre o que sea el tigre el que mata al hom-

49